

# 사람의 신체에 대한 러시아어 슬랭의 의미론적 분석

김 성 완  
(계명대학교)

## 1. 들어가는 말

동물도 의사소통을 한다는 것은 이미 잘 알려져 있는 사실이지만, 인간의 언어는 분별적, 자의적, 관습적, 상징적<sup>1)</sup>이라는 측면에서 동물의 의사소통 수단과는 구분하여 사용한다. 이 특징 중에서 관습적이라는 것은 언어가 어떤 집단을 통해 그들 간의 약속으로 만들어진 것을 의미한다. 이는 소리와 의미의 관계가 자의적이라고 해서 그것이 어느 개인이나 소수 집단에 의해 마음대로 정해질 수 있는 것이 아니라는 것이다. 슬랭<sup>2)</sup>은 전체적인 사회 구성원 간의 약속인 표준어와 비교해 그 범위에서 차이가 나긴 하지만 본질적으로 특정한 집단 안에서 이루어진 약속이다. 우리는 흔히 이러한 언어를 가리켜 집단어라고 말한다. 집단어를 규정하는 용어는 상당히 다양하여, 은어, 통(用)어, 직업어, 전문(用)어, 특수(用)어, 사투리, 방언, 변말, 암호말, 결말 등이 있다. 본 논문의 분석 대상인 슬랭(속어, 비속어)도 집단어의 하부구조를 형성한다.

1) 강덕수, 『노어음성학』, 진명출판사, 1990, 12-13쪽.

2) 슬랭의 정의에 대해서는 김성완, 「러시아어 슬랭의 주제별 그룹에 대한 연구」, 경희대학교 비교문화연구소, 2011, 322-325쪽 참조. (비)속어로 해석하여 사용할 수도 있겠지만 본 논문의 1차 자료인 사전에서도 ‘сленг’(slang)이라는 용어를 사용하고 있고, 러시아어에서의 ‘просторечие’(속어)와 구분하기 위해서 슬랭이라는 용어를 직접 쓴다.

슬랭은 사회적, 심리적 현상으로서 모든 언어에 보편적으로 나타나며, 러시아어도 예외가 아니다. 그리고 대체적으로 화자와 청자는 표준어와 대비해 슬랭을 쉽게 구별해내는데, 이는 사람들이 슬랭을 선택적으로 사용할 수 있다는 것을 의미한다. 그렇다면 왜 이러한 슬랭이 발생하는가? 슬랭의 발생 원인은 아주 다양한데 대표적인 것으로 범죄 집단 등에서 요구되어지는 소속 집단의 비밀 유지, 다양한 집단 내에서 결속력을 높이기 위한 집단의식의 강화, 새롭고 일반적이지 않은 것을 선호하며 언어의 지루함과 표현의 부족함을 보완하기 위한 욕망, 일시적 쾌감의 발로와 욕구 불만의 표출 등을 들 수 있다. 이러한 과정은 배우는 것이 아니라 느끼는 것이다.

본 소고는 이렇게 발생한 단어, 그 중에서도 사람의 신체에 대한 슬랭을 대상으로 하여 의미적 파생에 대해 관찰하고 분석한다. (부다고프)Р.А Будагов는 “현대 언어학 분석의 본질적 특성은 의미의 영역이다. 더 정확히 말해서 구체적 연구에 있어서 의미의 영역이 설명되는 것이다”<sup>3)</sup>라고 강조한다. 어휘 의미론은 통사 의미론, 형식 의미론, 화용론적 의미론 등과 함께 의미론에서 중요한 부분을 차지하는데, 본 연구에서는 단어의 의미 문제만을 다루도록 하겠다. 단어는 언어 단위의 하나로서 기호와 의미(문법적 의미와 어휘적 의미)의 통합체이며, 언어의 가장 구체적인 단위이다. 단어의 어휘 의미는 실제적인 사물에 대한 언어 사용자의 심리적, 평가적인 관념을 내포하는 것으로, 현실 세계에서의 다양한 현상들, 그리고 이와 관련한 언어사용자의 심리가 반영된 것이다. 특히 슬랭은 표준어에 비해 화자의 주관적인 심리나 발화의도가 더욱 명확히 반영된다.

슬랭은 새로운 대상이나 현상의 발생에 대한 명명의 요구가 아니라 이미 잘 알려진 대상이나 현상을 새로운 시각에서 바라봄으로써 발생하는 것이 대부분이다. 다시 말하면 기존의 단어에 새로운 의미를 부가하는 것인데, 이는 의미적 파생의 결과로 나타난다. 이러한 의미적 파생을 가능하게 하는 언어 내적인 동기의 하나는 ‘언어의 경제성’이다. 화자는 언어의 실현 과정에서 의사소통의 목적에 맞게 가장 합리적인 선택을 하는 것이다. 이러한 연유로 발생

3) Будагов Р.А. *Что такое развитие и совершенствование языка?*, М., 1977. с. 248.

한 다의어의 문제는 단어는 같지만 사물은 변하는 명명의 문제이다.

## II. 본론

서구 철학이 발전해 온 역사를 살펴보면 서로 상반된 견해를 대변하는 사람들 간의 투쟁이었다고 해도 과언이 아닌데, 논리와 수사를 사이에 두고 벌여온 견해차이도 이에 해당한다. 각 시대마다 이 두 세력은 서로 우월적 지위를 차지하면서 상대방의 논리에 대해 비판적 견해를 가진다.

수사학을 언급할 때는 항상 비유법이라는 말이 연관되어지고, 수사학이라고 하면 바로 비유법이 떠오를 만큼 둘의 관계는 밀접하다. 더욱 정확히 말하면 비유법은 수사학의 동의어가 아니라 수사학에 속하는 하부개념이다. 말을 하거나 글을 쓰는 사람의 의도를 좀 더 이해하기 쉽도록, 다시 말해서 더욱 효과적으로 듣는 사람을 설득할 수 있도록 연구하는 수사학의 한 분야이다. 일부의 학자들은 중심적 의미에서 파생한 비유가 오히려 언어의 본질적 특성이라고 파악하기도 한다. 비유는 그 사물 속에 내재된 본질을 더욱 생생하게, 그리고 이해하기 쉽게 만드는 구실을 한다. 비유는 이제까지 없던 낱말을 새롭게 만들어내기보다는 이미 사용하고 있는 말에 새로운 의미를 부가하여 새로운 어휘를 생성한다.

비유법은 크게 의미와 형식에 따라서 나눌 수가 있는데, 전자에는 은유, 환유, 직유, 제유, 반어, 역설, 상징, 의인법 등이 해당하고, 후자에는 병치법, 도치법, 대조법, 점층법 등이 포함된다. 이러한 비유적 표현은 그 의미가 고정되어 있는 것이 아니고 일반 단어가 태어나고, 서로 싸우며, 빨리 죽거나 오래 살거나 하듯이 살아있는 존재로 그 가치를 달리한다. 지금은 일상적인 단어를 할 수 있어도 예전에는 비유적 표현이었다고 해도 과언이 아니다. 이런 비유를 죽은 비유라 할 수 있다.

다의어는 한 개 이상의 의미를 가지는 단어를 말하는데, 의미가 원래의 의미에서 발전하는 몇 가지 방법이 있지만, 은유와 환유라는 비유 과정을 통해 발전하는 경우가 매우 많다. 대부분의 다의어는 구체적이거나 물리적인 어떤

것을 가리키는 기본 의미(핵심 의미)를 가지며, 이런 의미로부터 비유적인 다른 의미들이 파생된다. 핵심의미와 기본의미 사이에는 어떤 연관성이 있다. 대부분의 경우에 핵심 의미는 가장 오래되고 가장 자주 쓰이는 의미이지만, 가장 오래된 자구적 의미가 실제로 은유적 의미보다 빈번하게 사용되지 않는 경우도 있다.

의미적 파생에서 가장 대표적인 것이 은유와 환유이다. 은유와 환유는 상징주의의 한 형태이며, 언어 외의 다른 매체인 무용, 음악, 특히 도로표지, 미술, 영화, 텔레비전 같은 시각적 매체에서 비언어적 은유와 환유를 발견하는 것도 가능하다<sup>4)</sup>. 언어적 요소에서도 낱말, 구, 단락, 전체 텍스트를 은유로 간주하는 것이 가능하지만 본 소고에서는 단어만을 그 대상으로 한다.

은유는 비유의 대상과 실제적인 관계를 가지지는 않지만, 환유는 부분적으로 공통점을 갖는다. 환유와 그 의미 사이에는 관계를 나타내는 물리적 특징이 있으나, 은유는 물리적 관계가 없다. 은유의 기능이 주로 사물이나 개념을 이해하는 데에 있다면, 환유는 사물이나 개념을 지칭하는 데 그 기능이 있다. 은유가 이해를 위한 장치인 반면, 환유는 지칭을 위한 장치이다.

## 1. 은유

은유는 가장 많이 알려진 비유어의 형태이다. 은유는 이론가들에 의해 많은 사랑을 받아 왔지만 아직도 그 개념과 성격은 뚜렷이 정립되어 있지 않은 상태에 있다. 은유를 올바르게 이해하는 것은 좁게는 비유법, 더 나아가서는 수사학을 올바르게 이해하는 지름길이다. 비유법의 하부개념인 은유는 본질적으로 한 대상이나 개념을 다른 대상이나 개념의 관점에서 이해하고 경험하는 비유법이다. 언어학에서는 이러한 현상을 '의미의 전이(轉移)'라고 부른다. 은유란 곧 의미의 전이가 일어나는 언어 현상이라고 정의를 내릴 수 있다.

은유에 대해 이야기할 때, 우리는 원래 적용되는 것, 즉 '글자 그대로' 의미하는 것 외의 어떤 다른 것을 가리키기 위한 언어의 사용을 의미하는데, 이는 이 두 사물 간의 닮음을 암시하거나 둘 사이를 연결하기 위함이다<sup>5)</sup>. 은유는

4) 머레이 노울즈·로자먼드 문, 『은유소개』, 김주식·김동환 옮김, 한국문화사, 2008, p. 15-16.

같은 개념이나 의미 층위에서는 좀처럼 일어날 수 없고 오직 서로 다른 층위에 서만 일어난다. 두 개념이나 대상의 유사성이나 차별성을 찾아내야 하는데, 이를 찾아내기 위해서는 이 두 대상이 다른 종류에 속한다는 것을 의미한다.

전통 언어학자들은 은유의 중심에는 한 실체와 다른 실체 사이의 유사성 (similarity)이 있다고 말한다. 다시 말해서 여러 가지 유사성을 바탕으로 어떤 대상이 다른 대상으로 의미가 전이되는 것을 말한다.

비교적 최근의 러시아어 관련 개론서에도 “은유는 한 대상, 현상, 특성에서 다른 대상, 특성, 현상으로 명명이 전이되는 것으로서 유사성에 따른 상이한 실제 대상들의 관계에 근거한다. 유사성은 외적인 자질들(형태, 색깔, 크기 등), 내적인 특성, 상이한 다른 연상들과 관련하여 설정된다”<sup>6)</sup>, “러시아어에서 ‘전이’는 가장 활발하게 일어나는 의미 발전 경로이므로 중요하게 다루어진다. 하나의 주의미가 전이되는 계기에는 인접과 유사의 두 가지가 있다. 유사에 의한 의미전이는 형태, 성질, 기능, 감각적 전이(경험론적 지표에 의한 것 - 형상, 색상, 명암, 향기, 맛, 소리 등. 항구적), 이성론적 지표에 의한 것(주관적, 상황적) 등이 있다. 은유가 발생할 수 있는 유사성을 구분해서 말하면, 형상, 위치, 기능 등이 있다”<sup>7)</sup>고 하였다. 프로호로바(В.Н. Прохорова)<sup>8)</sup>는 은유의 기본적인 유형으로 형태, 위치, 기능의 유사에 따른 전이를 언급하였다. 이를 다시 1) 형태의 유사, 2) 기능의 유사, 3) 형태와 기능의 유사, 4) 형태와 위치의 유사, 5) 구조, 구성, 경도의 유사, 6) 정서적 인상의 유사, 7) 형태, 위치, 기능, 그리고 정서적 인상의 유사로 세분화하였다.

통사론 쪽에서는 변형-생성 문법의 기틀을 마련한 노엄 촘스키(Noam Chomsky)가, 화용론 쪽에서는 새로운 의사소통 모델을 세운 H. 폴 그라이스(H. Paul Grice)가 언어학적으로 은유를 살핀 대표적인 이론가로 꼽힌다. 이들 에게 은유란 어디까지나 정상적인 언어 규칙에서 벗어난 언어에 지나지 않는다. 은유가 작용하는 매커니즘을 과학적으로 밝혀내면서도 그들은 지나치게

5) 같은 책, 4쪽.

6) 조남신, 『현대노어학개론』, 범우사, 1997, p. 133.

7) 표상용, 『노어학개론』, 신아사, 1997, p. 281-284.

8) Прохорова В.Н., *Русская терминология (Лексико-семантическое образование)*, М., 1996, с. 45-49.

통사규칙이나 의사소통의 원칙에 얽매어 있다는 비판을 피하기 어려울 것이다. 최근 들어 인지 화용론 분야에서 부쩍 큰 관심을 끌고 있는 적합성 이론에서 은유는 이보다 훨씬 더 융성한 대접을 받는다. 적합성 원칙은 최소의 노력이나 자재로써 최대의 효과를 노리려고 한다는 점에서는 경제 원칙과 비슷하다<sup>9)</sup>.

은유에는 작가나 화자가 자신만의 표현력을 사용하여 사용한 은유, 즉 독자나 청자가 그것이 무엇을 의미하는지를 이해하기 위해서 깊은 사유를 필요로 하는 창조적 은유(신은유)와 그것을 사용하거나 들었을 때 은유라 생각하지도 않는 관습적 은유(죽은 은유)가 있다. 본 논문의 대상이 되는 슬랭은 대체적으로 관습적 은유에 해당한다. 사전에 등재가 되었다는 것만으로도 일정한 시간이 흘렀다고 판단할 수 있기 때문이다.

관습적 은유는 창조적 은유와 동일한 방식으로 의사소통되는 것처럼 보이지 않을 수 있다. 관습적 은유의 의미는 더욱 고정되어 있으며, 보통 작가의 암시 과정과 독자의 추리 과정을 수반하지 않는다. 그러나 은유적 내용은 흥미롭다. 한 문화의 생각, 가정, 신념은 관습적 은유에 존재한다<sup>10)</sup>

슬랭 사전에 있으나 이 단어가 일반 사전에 등재되어 있지 않은 경우<sup>11)</sup>, 다른 언어에서 차용된 경우<sup>12)</sup>는 분석의 대상에서 제외하였다. 이제 본 소고의 자료인 사람의 신체에 대한 슬랭을 가지고 은유의 기본적인 유형인 형태, 위치, 기능의 유사에 따른 전이를 중심으로 구분하고 분석한다.

### 1) 형태의 유사

머리를 지칭하는 슬랭 중에서 형태가 유사한 것으로는 ‘참외’(дыня<sup>13)</sup>), ‘양

9) 김옥동, 『은유와 환유』, 민음사, 1999, p. 93-101 참조.

10) 머레이 노울즈·로자먼드 문, 『은유소개』, 김주식·김동환 옮김, 한국문화사, 2008, p. 17.

11) 이와 같은 경우로는 гордеич, грудак, гыгышары, дрын, жопа, зенки, кадрилки, колбан, кукундер, лупилки, манда, нюхалка, пердак, поддых, подсрачник, попелище, пукалка, ссака, серево, серёдыш, срака, сурло, тараньки, тухас, фуфло, хава, хезалка, хлебоприёмник, хрумка, цирлы, чбан, чича, шлемак, шмась, шнифты, шуршики, шхера 등이 있다.

12) 독일어 Kopf(머리)에서 차용된 Kopf, 영어 prick(찌르다, 찌시다)에서 차용된 prick 등이 있다.

13) дыня는 머리와 얼굴을 가리키며, копилка는 머리, 배, 여성 성기를 동시에 가리킨다.

배추의 통'(кочан), '호박'(тыква) 등이 있다. 일상생활에서 사용되어지는 아래의 예에서 '참외'(дыня)는 '머리'(голова)를 대신하여 쓰인다.

Ты не думай так много, а то дыня треснет.

그렇게 생각 많이 하지 마, 생각 많이 하면 참외가 깨져. → 그렇게 생각 많이 하지 마, 생각 많이 하면 머리가 터져.

입과 형태가 유사한 것으로는 '웨이프 굽는 틀'(вафельник), '대야'(лоханка) 등이 있는데, 이러한 표현에서는 '입'(рот) 대신에 '대야'(лоханка)를 쓴다. 다리는 '나뭇가지'(веточка), '구체적으로 가늘고 긴 다리'는 '콤파스'(циркули)라고 한다. 엉덩이에 대한 형태적 유사는 '복숭아'(персик), '토마토'(помидор), 뚱뚱한 엉덩이는 '설탕 그릇'(сахарница)에 비유한다.

Закрой лоханку!

대야 닫어! → 입 닫쳐!

Он на своих циркулях прошёл.

그는 콤파스로 지나갔다. → 그는 가늘고 긴 다리로 지나갔다.

얼굴과 유사한 형태로는 '커피포트'(кофлет), '샐러드를 담는 그릇'(салатник), '가로대 신호기'(семафор), '외바퀴 손수레'(тачка), '송로의 일종'(трюфель), '순무의 일종'(турнепс), '식초병'(уксусница), '시계 따위의 문자판'(циферблат), 그리고 크고 뚱뚱한 얼굴을 나타내는 '텔레비전'(телевизор), '가방'(чемодан)이 있다.

Дать в кофлету.

커피포트를 가하다 → 얼굴을 때리다.

눈을 나타내는 것으로는 '차륜, 바퀴'(колёса), '창문, 액자의 틀'(рамы), '창문의 덧문'(ставни), '구'(шары), '활차, 도르레'(шкифы) 등이 있다. 코를

---

이처럼 한 가지 단어가 몇 개의 다른 신체 부위를 나타내는 경우가 자주 관찰된다.

나타내는 것으로는 ‘나이프 스위치’(рубильник), ‘키의 손잡이’(румпель), ‘송로’(трюфель), 구체적으로 긴 코를 나타내는 ‘코끼리의 코’(хобот) 등이 있다.

Что шары выгарашил?

무엇 때문에 공을 크게 뜨고 봐? → 왜 나를 그렇게 놀라워하며 쳐다보는 거니?

Что ты свой рубильник в наши дела суёшь?

왜 너는 우리 일에 너의 스위치를 찢러 넣고 있니? → 왜 너는 우리 개인적인 일에 코를 박고 있는 거니?

여성 성기를 나타내는 것으로는 ‘나무 또는 충치의 구멍’(дупло), 빵 같은 것을 굽기 위하여 난로에 장치한 철제의 ‘공기로 또는 철통’(духовка), ‘구멍’(дырка), ‘짐승 따위의 굴’(нора, норка), 비행선의 ‘돌출부’(придатки) 등이 있다. 음낭에 해당하는 것은 ‘알’(коки), ‘야자수’(кокосы), ‘종’(колокола), ‘(호)주머니’(мошна), ‘호도’(орехи), ‘공’(шары) 등이 있다.

У неё маленькая дырка.

그녀는 작은 구멍을 가지고 있어. → 그녀는 작은 성기를 가지고 있어.

Волосатые орехи!

털이 난 호두! → 털이 난 음낭!

남성 성기에 해당하는 것이 제일 많은데, 이에는 ‘수직선’(вертикаль), ‘썰기’(клин), ‘구유, 마소의 먹이통’(кормушка), ‘양배추의 줄기’(кочерыжка), ‘옥수수’(кукуруза), ‘당근’(морковка), ‘(호)주머니’(мошна), ‘지팡이의 손잡이, 꼭대기’(набалдашник), ‘담배꽂초’(окурок), ‘고추’(перец), ‘대가리가 크고 굽은 못’(свайка), ‘말뚝’(свая), ‘바이올린 따위의 활’(смычок), ‘소시지’(сосиска), ‘꼬투리(잠두통, 콩, 개자 등의)’(стручок), ‘고추냉이’(хрен), ‘벌레, 구더기, 유충’(червяк), ‘혹, 유충’(шишка), ‘소나무 등의 방울열매’(шляпка), ‘(총의) 꽃는 대’(шомпол), ‘코르크 뿔개’(штопор), ‘러시아식 소

시지'(колбаса), '큰 성기'(поколение)<sup>14</sup>, '작은 성기를 가리키는 작은 못'(гвоздик), '연필'(карандаш), '발진, 부스럼'(прыщ) 등이 있다.

Закрой мошну!

주머니 닫어! → 자크 올려!

Убери свой перец!

자신의 고추를 치워! → 보이지 않도록 치워!

## 2) 기능의 유사

'점토로 만든 냄비'(горшок), '금속제 손잡이가 달린 냄비'(кастрюля), '솥, 큰 냄비'(котёл), '나무나 쇠로 된 큰 통'(чан)은 그 속에다 물을 넣고 끓인다는 공통점을 가지는데, 이를 현명하고 머리가 잘 돌아가는 사람이 머리를 쓸 때에 비유하여 표현한다.

Горшок(Чан, Котёл) варит.

냄비가 끓는다 → 머리가 생각한다.

Кастрюля не варит.

냄비가 끓지 않는다 → 머리가 잘 돌아가지 않는다.

계산할 수 있는 머리의 기능과 같은 '계산기'(калькулятор) '컴퓨터'(компьютер), 저장하는 기능에서 유사한 '저금통'(копилка), '작은 박'(коробок), '이해하는 것'(кумекалка, понималка), '생각하는 것'(соображалка) 등이 있다.

Калькулятор простудил, шапки нету.

계산기가 감기 걸렸네, 모자가 없어.

Шевели понималкой!

이해하는 것을 움직여! → 생각해!

14) '무릎까지'(по колено)에서 유래한 단어이다.

입은 그 기능에 따라 여러 가지로 분류가 가능하다. 빨아들이거나 먹거나 빨는 기능과 유사한 것은 기계 악기 등의 ‘통풍관, 밸브, 피스톤’(вентиль), ‘침, 가래를 빨는 것’(плевало), ‘폐기물 방출관’(мусоропровод), ‘트림을 하는 것’(рыгало), ‘손가락으로 떠 먹는 것, 꿀꺽꿀꺽 마시는 것’(хлебало, чаехлёбка), ‘먹고 삼키는 것’(чамка, шамалка)<sup>15)</sup> 등이 있다.

Закрой хлебало!

꿀꺽꿀꺽 마시는 것 닫아! → 입 닫아!

열고 닫히는 기능과 유사한 것으로는 ‘문’(ворота), 허리를 굽히고 들어가는 ‘작은 문, 쪽문’(калитка), ‘수도꼭지, 밸브’(кран), ‘분수’(фонтан) 등이 있으며, 소리가 나는 기능과 유사한 것은 ‘짚는 것’(гавкалка, лаялка, тявка), ‘축음기’(граммофон), ‘개골개골, 깍깍 우는 것’(квакало), ‘개구리’(квакуша), ‘기계, 악기 따위의 판, 밸브’(клапан), ‘비난, 욕하는 것’(хайка, хаялка), ‘하하 웃는 것’(хохоталка), ‘씹을 때 짹짹 소리를 내는 것’(чавка), ‘지저귀는 것’(чирикало), ‘중얼거리는 것’(шамкало) 등이 있다.

Закрой гавкалку!

짚는 것 닫아! → 입 닫아!

다지는 기능과 유사한 것으로는 ‘삼을 다듬는 기계, 가죽을 무두질하는 기계’(мялка), ‘고기를 다지는 기계’(мясорубка), ‘빵 절단기’(хлеборезка), ‘물 어뜰거나 씹어 먹는 것’(хлебогрызка) 등이 있다. 머금고 있는 기능과 유사한 것으로는 ‘항아리’(урна)가 있고, 팔의 젓는 기능과 유사한 것은 ‘노’(весло), ‘지느러미’(плавник), ‘갈고리, 할퀴는 것’(цапалка) 등이 있고, 팔의 잡는 기능과 유사한 것은 ‘강탈하는 것’(грабки<sup>16)</sup>), ‘짚어지는 갈고리’(крючки), ‘흡반’(присоска), ‘잡는 것’(хапалка, хваталка), ‘국자’(черпалка) 등이 있

15) 도둑의 은어 ‘먹다, 삼키다’(шамать)에서 유래.

16) 범죄 속어에서 ‘강도질하다, 강탈하다’(грабить)에서 유래.

다. 다리의 기능과 유사한 것으로는 ‘지팡이’(костыль), ‘지게다리’(ходуля) 등이 있다.

Ты свою цапалку убери!

네 깔고리 치워! → 네 팔 치워!

Что тут костыли расставил?

지팡이로 방해하는 거야? → 다리로 방해하는 거야?

엉덩이의 터지게 하거나 뽑어내는 기능과 유사한 것으로는 ‘유탄포’(гаубица), ‘배설하는 것’(дефекатор), ‘난로의 바람구멍’(поддувало), ‘덤프카’(самосвал), ‘파이프’(труба), ‘광산, 채석장’(шахта), ‘수문, 갑문’(шлюз) 등이 있고, 앉는 기능과 유사한 것으로는 ‘앉아있는 것’(сиделка), 걸러내는 기능과 유사한 것으로는 ‘그물주걱’(шумовка)이 있다.

У меня уже сиделка болит.

나의 앉아 있는 것이 아프다. → 엉덩이가 아프다(너무 오래 앉아 있었네).

눈의 기능에는 보는 것과 깜빡이는 것이 있는데, 전자에는 ‘보는 것’(гляделки), ‘초소, 위병소, 파수막’(караулки), ‘총포의 가늠자’(прицел), ‘투광기, 탐조 등’(прожектора), ‘보는 것’(смотрелки), ‘망원경’(телескопы), ‘등’(фонари) 등이 있고, 후자에는 ‘깜빡이는 것’(моргалы<sup>17)</sup>)이 있다.

Ты гляделки-то убери!

‘보는 것’ 치워! → 보지 마!

혀는 입과 유사한 부분도 있는데, 대부분 소리내는 기능의 유사함을 가진다. 이에 해당하는 것으로는 ‘벨’(звонок), ‘딸그락거리는 것’(звякало), ‘개골거리는 것’(квкало), ‘개구리’(квакуша), ‘철썩거리는 것’(шлёпалка) 등이 있다.

17) ‘눈을 깜빡이다’(моргать)에서 유래하였으며, 이는 유명한 영화 ‘джентльмены удачи’의 영향으로 형성되었다.

Закрой своё квакало!  
자신의 개골거리는 것(입)을 닫아라!

배의 저장하는 기능과 유사한 것은 ‘저금통’(копилка), ‘가스, 액체의 저장 장치’(резервуар), ‘대규모의 곡물 창고’(элеватор) 등이 있다. 여성 성기는 저장하는 기능에 따라 ‘저금통’(копилка), 성적 기능의 유사로 ‘떼었다 붙였다 할 수 있는 짐마차의 앞부분’(передок)에 해당한다.

У тебя живот прямо копилка.  
너는 배가 볼록 나왔어.  
Бабы Слабы на передок!  
여자들은 짐마차의 앞부분에 약해! → 그녀는 남자를 너무 밝혀!

남성 성기는 그 기능의 유사성으로 ‘구멍 뚫는 기계, 펀치’(дырокол), ‘목재 접합용의 나무못’(дюбель), ‘수도꼭지’(кран), ‘총의 공이치기’(курок), ‘권총’(пистолет), ‘엽총’(штурцер), ‘총검’(штык) 등에 비유된다.

Пистолет закрой!  
권총 닫아!(자크 채워!)

사람의 장기인 ‘위’는 거르는 기능과 유사한 ‘체’(дуршлаг), ‘바구니’(кузов), ‘탱크’(резервуар) 등에 비유되고, ‘심장’은 그 기능과 유사한 ‘엔진’(машина, мотор)과 비교된다. 볼은 바람을 넣을 수 있는 것에 빗대어 ‘호주머니’(карман)로 표현하고 ‘귀’는 듣는 기능의 유사함으로 ‘전파탐지기’(локатор)에 비유된다.

Мотор шалит. 엔진이 과열되다. → 심장이 뛰다.  
Мотор сдаёт. 엔진이 쇠약해지다. → 심장이 약해지다.  
Надуть карманы. 주머니를 부풀리다. → 볼을 부풀리다.

Иди локаторы вымой. 가서 '전파탐지기' 닦아. → 가서 귀 닦아.

### 3) 위치의 유사

사람의 신체 중에서 머리는 가장 높은 곳에 있다. 따라서 '지붕, 덮개'(крыша), '천장과 지붕 사이의 장소, 다락방'(чердак), '기와'(черепица), '침탑'(шпиль) 등과 유사하게 느껴진다.

Надень шапку, крышку напечёт. 모자를 써, 지붕 데우게(머리 따뜻하게 하게).  
У тебя с крышей всё в порядке? 너의 지붕(머리 상태가) 괜찮아?

다리는 '비행기의 다리 부분'(шасси)과 위치적으로 유사하고, 엉덩이는 위치적으로 '선미'(корма), '플랫폼, 중간역'(платформа), '배후, 전선의 후방'(тыл), '중심'(фокус) 등과 유사하다. 중간, 중심이라는 의미와 후방이라는 의미를 같이 지닌다.

Приземлился на шасси.

착지하다

Корма в костюме не влазит.

선미(엉덩이)가 옷에 들어가지 않는다.

### 4) 기능, 위치의 유사

팔과 기능, 위치적 측면에서 유사한 것으로는 '새우, 게 따위의 집게 발'(клешня), 다리와 유사한 것으로는 '지느러미 모양의 앞발'(ласты)이 있다.

Красная клешня. 붉은 게의 집게 발. → 커다랗고 못 생긴 손.

Склеить ласты. 지느러미 모양이 앞발을 붙이다. → 다리를 붙이다. → 죽다.

### 5) 형태와 기능의 유사

입의 형태와 음식물 등을 담거나 공기가 드나드는 기능이 유사한 것으로는 '샐러드를 담는 그릇'(салатник), '통풍구'(форточка), '난로로부터 열이나

불을 다른 곳으로 끌어내는 입구'(хайло) 등이 있다.

Закрой форточку!

통풍구 닫아! → 입 닫아!

팔과 다리의 이어진 형태와 구부러지는 기능과 유사한 것으로는 '이음쇠, 경첩, 접철'(шарнир)이 있고, 눈의 모양과 보는 기능이 유사한 것으로는 '두꺼운 유리로 된 선창'(иллюминаторы), '접안렌즈'(очки)가 있다.

Скрипят шарниры.

이음쇠가 아프다. → 팔꿈치(발꿈치)가 아프다.

Задрай иллюминаторы!

선창 들어 올려! → 나를 보지 마!

가슴과 모양과 어떤 형태를 바치는 기능에서 유사한 것으로는 '배의 용골'(киль)이 있고, 코에는 '풍신기, 풍향기'(флюгер), 여성 성기에는 '자루, 바구니'(кошёлка), '아궁이'(топка)가 있고, 남성 성기에는 '고드름'(сосулька), '접합용 각목, 침'(шип) 등이 있다.

Бей под киль!

가슴 아래, 즉 배를 때려라!

Какой у него флюгер!

그는 정말 큰 코를 가지고 있네!

## 6) 형태와 위치의 유사

입의 형태와 위치에서 유사한 것으로는 '난로의 바람구멍'(поддувало), '아궁이'(топка) 등이 있고, 팔과 유사한 것으로는 '나뭇가지'(веточка), '곰손, 갈퀴'(грабли)가 있고, 배와 유사한 것으로는 '차체, 선체, 동체'(кузов)가 있다.

Убери грабли!

곰손 치위! → (보기 싫은) 손 치위!

### 7) 구조의 유사

얼굴의 구조와 유사한 것으로는 ‘정면, 표면’(фас), ‘가옥의 전면, 정면’(фасад), ‘화면’(экран) 등이 있다.

Накрасить фасад.

가옥의 전면에 화장하다. → 얼굴에 화장하다.

### 8) 정서적 인상의 유사

머리를 지칭하는 ‘양동이’(ведро)는 비어 있을 때 때리면 빈 깡통 소리가 난다. 따라서 일반적으로 머리가 비었거나 멍청한 사람의 머리를 지칭할 때 사용한다. ‘비둘기장’(голубятня)은 많은 구멍 속에 엄청 많은 비둘기가 서식한다. 따라서 머리를 비둘기장에 비교할 때는 상태가 좋지 않음을 의미한다.

Не звени ведром.

양동이로 소리 내지 마. → 멍청한 소리 하지 마라.

Что-то у меня сегодня голубятня едет.

오늘 뭔가 내 비둘기장이 가. → 오늘 웬지 머리가 아파.

좋지 않은 말을 내뱉는 입은 ‘구정물을 담아 두는 곳’(помойка)과 정서적으로 유사하다. 엉덩이와 정서적으로 유사한 것으로는 ‘대중석’(галёрка), ‘감옥’(темница), ‘토대, 기초’(фундамент) 등이 있다. 또한 라틴아메리카의 크지 않은 국가인 ‘온두라스’(Гондурас)는 작은 남성 성기를 말한다.

Отверни помойку!

구정물 담아 두는 곳 돌려! → 안 보이게 얼굴 돌려!

Галёркой вертеть.

대중석을 흔들다. → 남자 앞에서 잘 보이려고 엉덩이를 흔들다.

얼굴은 자신을 위해서도 중요하지만 남에게 잘 보여야 하는 곳이기도 하다. 따라서 잘 전시해 놓은 ‘쇼윈도우, 진열창’(витрина)과 유사하고, 마음에 들어야 하는 ‘그림’(картина), ‘초상화’(портрет), ‘사진’(фотография)과 정서적으로 유사하다. 또한 보기 싫지 않은 불쾌한 얼굴을 ‘짐승의 주둥이’(рыльщик)에 비유한다. 여성 성기와 정서적으로 유사한 것으로는 ‘응유나 잼을 바른 과자’(ватрушка), ‘집에서 기르는 개의 호명(呼名)’(жучка), ‘텔레비전’(телевизор), ‘채석장, 광산’(шахта) 등이 있다.

У неё хоть витрина-то ничего?

그 여자는 쇼윈도에 뭐 있어? → 그 여자 뭐 예뻐?

남성 성기와 정서적으로 유사한 것으로는 ‘드롭스, 알사탕’(леденец), ‘친구’(другок), ‘바보’(дурак), ‘철도’(железка), ‘찰싹거리는 것’(забабах), ‘벗겨지는 것’(залупа, залупень, залупышка), ‘짐승, 맹수’(зверёк), ‘가지는 것’(имелка), ‘치아’(зуб), ‘회전’(коловорот), ‘근육’(мышца), ‘좋지 않은 것’(нехорошо), ‘용구, 도구’(прибор), ‘족제비’(хорь), ‘꺼칠꺼칠한’(шершавый), ‘한 개’(штучка), ‘에클레어’(과자, эклер) 등이 있다.

Наш дружок!

내 친구! → 내 것!

### 9) 형태, 위치, 기능, 그리고 정서적 인상의 유사

눈과 유사한 ‘자동차의 헤드라이트’(фары)는 사람의 눈과 모든 면에서 유사하다. 이는 자동차가 주인공으로 등장하는 만화영화의 영향도 있다. 입과 유사한 ‘새의 부리’(клюв), ‘짐승의 입’(пасть), 사람의 팔에 해당하는 ‘새, 짐승의 발’(лапа) 또한 이 모든 부분에서 유사성<sup>18)</sup>을 가진다.

Не хлопай фарами.

18) 물론 새의 부리가 형태적으로 사람의 입과 유사하지 않다고 파악할 수도 있지만 그 논의는 본 논문에서 중요하지 않다고 판단한다.

헤드라이트로 멩청히 쳐다보지 마. → 주의 깊게 바라 봐.

Закрой клюв!

부리 닫어! → 입 닫아!

## 2. 환유

은유나 환유 중에 어느 한 가지만을 가지고 비유를 제대로 연구할 수는 없다. 은유만을 연구의 대상으로 한 논문이나 책을 발견하는 것이 어렵지 않은 데 반해 환유만을 연구의 대상으로 하는 논문이나 책은 거의 없다. 그러나 ‘나는 어제 맥주 2잔<sup>19)</sup>을 마셨다’, ‘나는 이번 여름에 톨스토이를 읽었어’ 등에서 보듯이 일상생활에서는 은유보다 환유가 더 많이, 그리고 더 자주 사용되고 주장하는 학자도 많다. 인지학자들은 환유야말로 가장 이상적인 인지 모델이라고 주장하기도 한다. 환유는 부분을 가지고 전체를 나타내거나 또 전체를 가지고 부분을 나타내는 것<sup>20)</sup>과 연상에 의해 다른 의미로 쓰이는 것을 말한다.

은유가 유사성에 기초한 것이라면 환유는 인접성<sup>21)</sup>을 바탕으로 한 연상 작용이다. 환유에 의한 의미전이는 비교적 규칙적인 양상을 보여주며(표상용 1997, 248), 단어의 의미구조에서 더 규칙적이고 생산적이다(조남신 1997, 134). 그러나 또 한편으로 환유적 전이의 모델이 많은 연구에서 규칙적으로 관찰되어지지만 그들의 유형적 관계에 대한 연구자들의 공통된 연구결과가

19) 환유를 분석할 때 매체 실체(vehicle entity)와 목표 실체(target entity)라는 용어를 사용한다. 매체 실체는 환유적으로 사용되는 낱말이나 구인 데 반해, 목표 실체는 의도한 의미나 지시물이다(머레이 노울즈·로자먼드 문, 『은유소개』, 김주식·김동환 옮김, 한국문화사, 2008, p. 77). 여기에서 매체 실체는 ‘잔’이고, 목표 실체는 ‘잔 안에 있는 내용물’이 된다.

20) 부분을 가지고 전체를 나타내거나 전체를 가지고 부분을 나타내는 것을 체유(synecdoche)라고 한다. 즉, 체유는 부분의 이름이 전체 실체를 가리키는 경우와 전체 이름이 구성 부분을 가리키는 경우를 말한다. 체유를 구분하게 되면 환유는 더욱 협소한 의미를 가지게 된다. 대부분의 학자들이 체유를 환유와 구별하여 사용하지는 않는다. 본 논문에서도 부분과 전체 및 연상이라는 두 가지 경우를 환유의 범위에 포함한다.

21) 환유란 한 사물이나 개념을 그것의 속성을 가지고 있거나 그것과 연관되어 있는 다른 사물이나 개념이 이름으로 부르는 수사법을 말한다. 로만 야콥슨은 이러한 현상을 인접성이라고 불렀다. 어떤 학자들은 이를 근접성(closeness)이라고 한다.

있는 것은 아니다.

서로 다른 의미 영역이나 개념 영역에서 일어나는 은유와는 달리 환유는 전체를 가리키는데 부분이 사용되거나 부분을 가리키기 위해 전체를 사용하는 데, 어디까지나 같은 의미 영역이나 개념 영역에서 일어난다. 전체를 명명하기 위해 그것의 부분이나 연관된 자질을 택하거나 부분을 가리키기 위해 전체를 선택하는 것인데 두 요소는 본질적으로 한 사물이고, 동일한 영역에 속한다.

본 소고의 분석자료 중에서 환유적 전이의 도움으로 형성된 단어는 다음과 같다.

### 1) 부분이 전체를 의미하는 경우

‘뼈, 유골’(кость), ‘뇌’(мозги), ‘머리털이 빠진 곳’(плешь), ‘모발이 붙어 있는 머리가죽’(скальп), ‘정수리’(темя), ‘머리뼈, 두개골’(череп) 등은 머리의 부분이지만 머리를 의미하고, 손가락 다섯을 의미하는 ‘5’(пять)는 팔을, ‘코’(сопатка), ‘돼지의 코’(хрюкало)는 얼굴을 가리킨다. ‘폐장’(лёгкие), ‘젓꼭지, 유방’(сиська), ‘젓꼭지’(титька)는 가슴, ‘정충, 정자’(живчик)는 남성 성기를 가리킨다.

Ты что, мозги в туалете оставил?

너 뭐야, 화장실에 뇌를 두고 왔어? → 뇌를 화장실에 남겨뒀어?

Дай пять!

다섯 개 쥐! → 손 쥐! → 팔 쥐! → 하이파이브 하자!

Не суй сопатку, не твоё ведомство.

코(얼굴)를 쳐 박지 마, 너의 일이 아니야.

Висеть на титьке.

아이가 젓 더 달라고 젓(가슴)에 매달려 있다.

### 2) 전체가 부분을 의미하는 경우

‘여자’(девочка)가 여자의 얼굴을 가리키고, ‘일꾼들’(работнички)이 팔을 가리키며, 유명한 영화 “Джентльмены удачи” 주인공 중의 한 명인 ‘바실리 알리바바예비치’(Василий Алибабаевич), ‘아스트리드 린드그렌’(Астрид

Линдгрэн)의 유명한 책 “Малыш и Карлсон”의 인물에서 온 ‘카를손’(Карлсон), 유명한 학술원 회원 ‘켈다이쉬’(М. Келдыш)의 성을 따서 ‘켈다이쉬’(Келдыш), 멕시코 텔레비전 시리즈 “Богатые тоже плачут”의 인물 ‘루이스 알베르토’(Луис Альберто), ‘소년’(мальчик), 신체의 여러 기관, 특히 ‘사지’(член), 그루지야 옛 대통령의 성 ‘감사후르디아’(З. Гамсахурдиа)에서 따온 ‘감사후르디아’(Гамсахурдия), 유명한 그리스 가수의 이름 ‘데미스 루소스’(Демис Русос)는 모두 남성 성기를 지칭한다.

### 3) 어떤 사물이 그것이 존재하는 곳의 실체를 의미하는 경우

‘모자’(шапка)가 머리, ‘옷깃’(воротник)이 뚱뚱한 목, ‘스케이트화’(коньки), ‘새로운 구두 밑창’(подмётка), ‘샌들’(сандаlette), ‘느슨한 슬리퍼’(шлёпанцы)가 다리로 의미 관계가 변형되었다. ‘말의 멩에’(хомут)는 목을, 그리고 ‘페달, 발판’(педаль)은 다리를, ‘안경’(очки)은 눈, ‘양변기’(стульчак)는 엉덩이, ‘방독면’(противогаз), ‘인상’(физиомордия), ‘가면’(харитон)은 얼굴을 가리킨다.

Шевели коньками.

스케이트화(빠른 다리)로 가라. → 빨리 가라.

Стульчаком ударился.

양변기(엉덩이)를 때리다.

Расквасить физиомордию.

인상이 멩들다. → 얼굴이 멩들다.

## III. 결론

본 연구는 엘리스트라토프(В.С. Елистратов)의 사전 “Толковый словарь русского сленга”의 단어들 중에서 신체를 나타내는 슬랭을 추출하여 의미적 신조어 형성에 가장 보편화된 방법인 은유와 환유를 중심으로 분석을 하였다. 이상의 분석을 통해서 다음과 같은 몇 가지 결론을 도출하였다.

첫째, 사회적, 심리적 현상으로서 모든 언어에 보편적으로 나타나는 슬랭의 연구는 그 분석의 대상을 정하는 데 있어서 엄격한 기준을 만들어야 한다. 표준어와 달리 그 생명이 상당히 짧은 슬랭은 그것이 사전에 등재되는 순간에 이미 사어가 된 경우도 많다. 따라서 실제적인 자료 분석에서는 슬랭 사전 이외에서 확인된 것을 분석의 대상으로 삼아야 한다.

둘째, 본 연구의 분석 자료 중에서 비유어의 가장 많은 부분을 차지하는 것이 은유, 그 다음이 환유이다. 환유의 결과로서의 의미적 파생은 실생활에서 아주 빈번히 사용이 되나, 본 소고는 단어를 중심으로 분석을 하였기에 예상치 보다 환유에 해당하는 단어가 적었다.

셋째, 은유의 기본적인 유형은 형태, 기능, 위치에 의한 유사로 나타났고, 정서적 인상의 유사는 주관성이 개입할 수 있는 여지가 많은 것으로 판단하였다.

넷째, 환유는 부분이 전체, 전체가 부분을 의미하는 경우와 어떤 사물이 그것이 존재하는 곳의 실체를 의미하는 경우로 나누었다.

다섯째, 표준어와 마찬가지로 슬랭에서도 '전이'는 가장 활발하게 일어나는 의미 발전 경로이고, 하나의 주의미가 전이되는 계기에는 유사와 인접의 두 가지가 가장 두드러진다.

## ❖ 참 고 문 헌

- 강덕수, 『노어음성학』, 진명출판사, 1990.  
강선아, 『은유에 대한 의미론적 접근 비판』, 한국미학회, 2011  
김성완, 「사전에 반영되어진 단어의 의미적 파생」, 슬라브학보 제 18권 1호, 한국슬라브학회, 2003.  
김성완, 「러시아어 슬랭의 주제별 그룹에 대한 연구」, 경희대학교 비교문화연구소, 2011.  
김옥동, 『은유와 환유』, 민음사, 1999.  
남혜현, 「러시아어 이동동사의 은유적 의미 확장」, 노어노문학 17권 1호, 한국노어노문학회, 2005.

- 머레이 노울즈·로자먼드 문, 『은유소개』, 김주식·김동환 옮김, 한국문화사, 2008.
- 박병철, 『은유와 의미』, 대동철학회, 2000.
- 백경희, 「현대 러시아어에서의 언어적 은유와 문화적 변이형」, 러시아어문학연구논집 41권 0호, 한국러시아문학회, 2012.
- 이경희, 「러시아어 "감정"표현에 있어서의 은유화 양상」, 노어노문학 16권 1호, 한국노어노문학회, 2004.
- 이혜승, 『은유는 번역될수 있는가』, 한국학술정보, 2010.
- 정희자, 『은유와 환유의 상호 작용』, 부산외국어대학교 어학연구소, 2003.
- 조남신, 『현대노어학개론』, 범우사, 1997.
- 표상용, 『노어학개론』, 신아사, 1997.
- Апресян Ю.Д. *Лексическая семантика, синонимические средства языка*, М., 1995.
- Будагов Р.А. *Что такое развитие и совершенствование языка?*, М., 1977.
- Булыгина Т.В. *Проблемы теории морфологических моделей*, М., 1977.
- Елистратов В.С. *Толковый словарь русского сленга*. М., 2005.
- Касевич В.Б. *Семантика. Синтаксис. Морфология*, М., 1988.
- Кубрякова Е.С. *Основы морфологического анализа (на материале германских языков)*, М., 1974.
- Лингвистический энциклопедический словарь*, М., 1990.
- Маслов Ю.С. *Введение в языкознание*, М., 1987.
- Мельчук И.А. *Курс общей морфологии / Пер. с франц. Том I-III*. М., 1997-2000.
- Плунгян В.А. *Общая морфология: введение в проблематику*, М., 2000.
- Проخورова В.Н. *Полисемия и лексико-семантический способ словообразования в современном русском языке*, М., 1980.
- Проخورова В.Н. *Русская терминология (Лексико-семантическое образование)*, М., 1996.
- Скляревская Г.Н. *Метафора в системе языка*, Санкт-Петербург, 1993.
- Шмелев Д.Н. *Проблемы семантического анализа лексики*, М., 1973.

❖ ABSTRACT

## A Semantic Analysis of Human Body Russian Slang

Kim, Sung Wan

In this study, we select and analyze the slang that is represented in Elistratov's "Dictionary of Russian slang". Through the above analysis, some conclusions were drawn as follows:

First, as a social and psychological phenomenon appears universal in all languages, the study of slang generates strict criteria for the analysis. Unlike literary language, listed in the dictionary slang expressions can become obsolete for their short period of usage by native speakers. Therefore, in the following research of the actual data, we have to validate words targeted for analysis.

Second, as the result of the analysis it is metaphor for the most part studied rather than metonymy. The semantic derivations as a result of metonymy are used very frequently in real life. But in this study we mainly analyze words, therefore the number of words was less in metonymy than was expected.

Third, the basic types of metaphor are appeared as similarity by form, function, and location, and there are varieties of intervening of subjectivity in similarity of emotional impression.

Fourth, the metonymy is divided into three cases: the part meaning the whole, the whole meaning the part, and some thing meaning the reality of where it exists.

Fifth, not only literary language, but also slang as the 'transitional process' is the most active way of development of new meanings, and there are two methods to transfer main meaning to second meaning.

---

### Key Words

사람의 신체, 러시아어 슬랭, 의미적 분석, 은유, 환유

human body, Russian slang, semantic analysis, metaphor, metonymy

논문접수일: 2013. 05. 10.

심사완료일: 2013. 06. 02.

게재확정일: 2013. 06. 07.